

## O4 – CORSO ONLINE DI TRADUZIONE IN AMBITO ECONOMICO-GIURIDICO

Corso di traduzione settoriale dal tedesco in italiano



Il corso è patrocinato da ANITI (Associazione Nazionale Italiani Traduttori e Interpreti)

**Lingue:** Tedesco > Italiano

**Livello:** B2 o superiore

**Prezzo:** Euro 280 (sconto soci ANITI ed ex-corsisti. Scrivici: [info@lingua.berlin](mailto:info@lingua.berlin))

**Iscrizione:** Cliccando su "iscriviti al corso", in alto a destra, sarai guidato nella procedura di iscrizione e acquisto.

**Destinatari:** Chi desidera specializzarsi in ambito economico-giuridico per aumentare la propria competitività nel mercato della traduzione. Requisiti necessari per seguire il corso sono una solida conoscenza passiva della lingua tedesca (livello B2 o superiore) e competenze traduttive pre-acquisite tramite corsi di traduzione e/o esperienza professionale.

**Obiettivi:** Come dimostrato dalle indagini di mercato delle principali associazioni di categoria e comprovato dal crescente numero di corsi e pubblicazioni sull'argomento, la traduzione economico-giuridica è un settore in grande espansione. Un ambito, tuttavia, che spaventa molti traduttori, sia per la sua complessità che per la responsabilità (deontologica e non solo) che implica. Attraverso l'analisi delle caratteristiche dei testi di questo specifico settore saranno fornite indicazioni pratiche su come gestire le principali difficoltà traduttive e sull'approccio metodico per operare con successo in questo delicato ambito professionale.

**Contenuti:** Il corso prevede una prima parte teorica (2 lezioni) volta a fornire le conoscenze necessarie alla prassi traduttiva e una parte più ampia (6 lezioni) dove il corsista si confronterà con la traduzione di testi economici e giuridici, di difficoltà crescente, che hanno lo scopo di insegnare un metodo applicabile a qualsiasi tipologia testuale di questo ambito.

**Materiale didattico:** Tutti i materiali didattici sono sviluppati ed elaborati da Lingua Berlin. In caso contrario sono forniti i riferimenti bibliografici. Tutti i documenti presenti in piattaforma sono a disposizione del corsista per l'intera durata del corso.

**Strumenti:** Si segnala la pagina *Dizionari e altre risorse* del sito di Lingua Berlin dove sono raccolti i link alle principali risorse terminologiche online per la traduzione tedesco-italiano, anche di ambito economico-giuridico. Non è necessario l'acquisto di un dizionario specialistico, sebbene consigliato a chi intende specializzarsi in questo settore. Tra le opere attualmente in commercio si segnalano il *Dizionario Tedesco Economico & Commerciale* di Hoepli e *Il Tedesco dell'Economia* di Zanichelli. Entrambe le opere contengono un ampio repertorio terminologico e fraseologico dei settori commercio, finanza, contabilità e diritto.

**Modalità di fruizione:** Il corso online può essere seguito 24 ore su 24, 7 giorni su 7, senza vincoli di tempo, accedendo da qualsiasi luogo a Internet, per un periodo di 6 mesi dalla data di iscrizione.

**Iscrizione:** Vai sul sito di [Lingua Berlin](http://Lingua Berlin), seleziona il corso di tuo interesse nella sezione "Corsi Online", clicca su "Iscriviti al corso" e procedi all'acquisto che potrai effettuare pagando via PayPal o bonifico bancario.

## PROGRAMMA CORSO O4

### PRIMA PARTE – TEORIA

#### Lezione 1 – La traduzione economico-finanziaria

La traduzione economico-finanziaria come area della comunicazione d'impresa

*Approfondimenti*

La comunicazione d'impresa in breve

Forme societarie in Germania

*Test*

11 quesiti a risposta aperta relativi alla parte teorica

#### Lezione 2 – La traduzione giuridica

La traduzione giuridica dal tedesco in italiano:

Il testo giuridico - La lingua giuridica - Il tedesco giuridico - Tradurre i testi giuridici - Responsabilità del traduttore - Asseverazione e legalizzazione

*Lecture*

La traduzione giuridica tra teoria e pratica

Classificazione dei testi giuridici

*Test*

Prova di traduzione: Recupero crediti/Diffida avvocato

### SECONDA PARTE – PRATICA

*Premessa*

La traduzione economico-giuridica come traduzione specializzata

#### Lezione 3

*AGB (Allgemeine Geschäftsbedingungen)*

Lettura: Lingua, diritto e comparazione nel contesto europeo

#### Lezione 4

*Jahresbericht*

Lettura: Le lingue del diritto

#### Lezione 5

*Arbeitsvertrag*

Approfondimento: Il contratto internazionale

#### Lezione 6

*Auftrag und Vollmacht*

Lettura: L'interprete nel processo penale italiano - Gli interpreti presso il Tribunale Penale di Roma

#### Lezione 7

*Bilanz*

Lettura: La revisione di una traduzione specializzata

#### Lezione 8

*Rechtsbehelfsbelehrung*

Lettura: Zur Übersetzung von juristischen Formularen

## Come funziona un corso online di Lingua Berlin?

**Data di inizio:** I corsi online sono completamente flessibili, non hanno una data di inizio prestabilita. Decidi tu quando iniziare.

**Orari:** Non ci sono orari predefiniti. Potrai collegarti alla piattaforma per scaricare i materiali, svolgere le traduzioni o scrivere al docente nell'orario che preferisci, 24 ore su 24, 7 giorni su 7.

**Scadenze:** Una volta scaricato l'assignment previsto dalla lezione (test di teoria o testo da tradurre) avrai 2 settimane di tempo per caricare il tuo lavoro. Questa scadenza è pensata per dare un ritmo al tuo percorso che, considerando i tempi necessari al docente per la correzione, ti permetterà di concludere il corso nei tempi previsti.

**Durata del corso:** Sei mesi (180 giorni) dal momento dell'iscrizione alla consegna dell'ultima esercitazione.

**Materiale didattico:** A seconda del corso che hai scelto troverai materiali di diverso tipo, per esempio presentazioni PowerPoint, video, documenti in Pdf da leggere e sottolineare, documenti editabili, quiz, link a siti o strumenti utili.

Tutti i documenti che riguardano la teoria della traduzione sono accompagnati da riferimenti bibliografici che, oltre a segnalare la paternità delle idee contenute nei materiali elaborati da Lingua Berlin, ti permetteranno, se lo desideri, di approfondire gli argomenti trattati autonomamente.

I testi da tradurre sono sempre in formato .doc, in modo che tu possa scaricarli e lavorarci comodamente dal tuo computer. Questi sono sempre introdotti da alcune informazioni preliminari necessarie alla simulazione della realtà lavorativa (es. fonte, committenza, destinazione), una breve introduzione alla tipologia testuale, considerazioni e suggerimenti sulle principali difficoltà del testo, gli strumenti consigliati e, infine, approfondimenti sul genere testuale o sul tema trattato (es. testi paralleli, articoli sull'argomento).

**Metodo:** L'attività didattica si svolge in maniera *asincrona*, ovvero non richiede la contemporaneità della presenza online del docente e dello studente. Una volta entrato in piattaforma potrai scaricare il testo da tradurre, lavorare comodamente dal tuo computer e, completata la traduzione, tornerai in piattaforma per caricarla e sottoporla alla correzione del docente. In questo modo, i tuoi progressi saranno automaticamente registrati in piattaforma didattica.

**Correzioni:** Il docente effettua le correzioni direttamente sul testo da te inviato sotto forma di revisioni e commenti, proprio come fanno i revisori delle agenzie di traduzione. Il docente rinvierà il testo corretto entro 7 giorni lavorativi dalla ricezione attraverso la posta interna della piattaforma. In attesa della revisione del docente potrai proseguire il tuo percorso, ma dovrai attendere le correzioni precedenti prima di inviare un nuovo assignment.

**Interazione con il docente:** Ti sarà richiesto di accompagnare la tua traduzione con un commento per spiegare le tue scelte traduttive, segnalare dubbi e difficoltà o fare domande. Questo ti permetterà di riflettere su metodo e strategie utilizzate e di avviare un dialogo costruttivo con il docente. Il livello di interazione con il docente è a tua discrezione. Una volta ricevute le correzioni, se è tutto chiaro puoi semplicemente proseguire con la lezione successiva, mentre se desideri approfondire la revisione hai la possibilità di scrivere al docente per chiedere un chiarimento.

**Perché Lingua Berlin:** I corsi online di Lingua Berlin sono percorsi di formazione pensati per la fruizione individuale, dalla comprovata efficacia didattica, grazie ai quali avrai la possibilità di avere un insegnante a tua disposizione con cui comunicare nei giorni e negli orari che preferisci, con il canale da te scelto.

**Requisiti tecnici:** Computer con sistema operativo Windows o Mac e collegamento a internet.

**Attestato:** Alla fine di ogni corso viene rilasciato un attestato in lingua italiana e tedesca. L'attestato non sarà rilasciato in caso di partecipazione parziale o comunque non sufficiente al raggiungimento degli obiettivi didattici del corso.

**Hai domande?** Non esitare a scriverci: [info@lingua.berlin](mailto:info@lingua.berlin)